

Sprevodcovské tlmočenie v praxi

Adriána Stecová, Filozofická fakulta PU, stecovaada@gmail.com

Už po druhýkrát v letnom semestri aktuálneho akademického roka si študenti ruského jazyka mohli vyskúšať ako funguje sprevodcovské tlmočenie v praxi. Praktickej realizácii sprevodcovskej činnosti predchádzala precízna teoretická príprava na hodinách konzekutívneho tlmočenia.

V rámci teoretickej prípravy na vykonávanie tlmočnickej činnosti majú študenti tretích ročníkov dvojodborového štúdia ruského jazyka a odboru cudzie jazyky a kultúry (špecializácia ruský jazyk) možnosť absolvovať počas svojho štúdia aj disciplínu sprevodcovské tlmočenie, ako jedného z poddruhov konzekutívneho tlmočenia.

Teoretická príprava študentov spočívala v zozbieraní, kompletizácii a následne spracovaní informácií o historickom centre mesta Prešov. Po rozpracovaní a zosumarizovaní poznatkov o meste boli dané informácie preložené do ruštiny. Praktické využitie takto získaných informácií a historických faktov sa mohli následne premietnuť do praxe počas sprevodcovského tlmočenia poznatkov o Prešove v dňoch 16. a 23. marca. Študenti navštívili také kultúrno-historické pamiatky centra mesta, ako Gréckokatolícky biskupský palác, historickú budovu mestskej radnice, budovu Čierneho orla, kostoly Sv. Jána Krstiteľ'a a Sv. Mikuláša, Synagógu a iné dominanty mesta. Počiatočnú ostýchavosť a strach zo zlyhania vystriedala sebaistota a chuť sprostredkovať nadobudnuté vedomosti, a to o to viac, že v skupine bola prítomná ruská lektorka Svetlana Anatolievna Anokhina, ktorá prechádzku a vlastný výklad o meste na konci exkurzie komentovala slovami, že deň strávený návštevou historických pamiatok bol pre ňu neobyčajným a hodnotným zážitkom.

Zostáva veriť, že poznatky z hodín konzekutívneho tlmočenia si študenti osvoja a v budúcnosti aj dostatočne využijú v situáciách keď, bude potrebná práve pomoc cudzojazyčného sprevodcu.